

PP 9320 Arbon  
Telefon: 071 440 18 30  
Telefax: 071 440 18 70  
Auflage: 11'000  
7. Jahrgang

Amtliches  
Publikationsorgan  
von Arbon, Frasnacht,  
Stachen und Horn.  
Erscheint auch in Berg,  
Freidorf, Roggwil und  
Steinach.

# felix.

Inventa bei  
**innova** versichert  
vormals **Saurer-Kranken-**  
**kasse** mit vorzüglichen  
Leistungen

Beratung:  
Friedenstrasse 6  
9320 Arbon  
Tel. 071 446 72 46  
Mi-Fr 9-11 Uhr

www.felix-arbon.ch e-mail: felix@mediarbon.ch

## Schloss im Lichterglanz

**Aktuell...**  
Gastrecht  
im ZiK

**Tipps.....**  
Schäferfest  
in Esserswil

**Mosaik.....**  
Gospel im  
Pavillon

**Mosaik.....**  
Spielplausch  
im Wäldli

Neue Identität für  
das Schloss Arbon

## Grosse Camping-Ausstellung... Grosse Camping-Ausstellung...

- Modelle 2005 zu «Schnäppchen-Preisen»
- Abverkauf der Ausstellungszelte

Camping Waibel AG



Pündtstrasse 6 • 9320 Arbon/TG  
Autobahnausfahrt Arbon Süd / vis à vis McDonalds  
Tel. 071 446 68 76 • info@camping-waibel.ch • www.camping-waibel.ch

Samstag / Sonntag  
20. / 21. August 2005  
09.00 bis 17.00 Uhr

Jetzt tauchen  
wir unter ...  
und weg!

Hallo Freunde des  
«Little Italy».  
Am Samstag  
27. August wird  
ausgetrunken -  
ab 18.00 Uhr.

Danke für die schönen  
5 1/2 Jahre.

Loredana Antonini



# MÖHL

Wir suchen zum Eintritt nach Vereinbarung für unseren  
Hauslieferdienst einen

## CHAUFFEUR KAT. B

Das Arbeitsgebiet umfasst die Belieferung unserer Wirte-  
und Privatkunden mit Getränken aller Art: Obstsäfte,  
Mineral- und Süssgetränke, Bier, Wein und Spirituosen.

Unsere Chauffeure gehören zum Aushängeschild der  
Firma. Eine gute körperliche Verfassung, aber auch  
Kontaktfreudigkeit, Dienstbereitschaft und sehr gute  
Deutschkenntnisse sind Voraussetzung für diesen Job.

Interessenten melden sich bitte mit einer kurzen schrift-  
lichen Bewerbung.

**Mosterei Möhl AG**  
**St. Gallerstrasse 213, 9320 Arbon**  
Telefon 071 447 40 74



## Ordentliches eisenbahnrechtliches Plangenehmigungsverfahren

Schweizerische Bundesbahnen AG SBB:  
Lärmsanierung Linie Romanshorn-Rorschach

*Gesuchsteller:* SBB AG, Infrastruktur, Netz & Programmmanagement  
Lärm, Schanzenstrasse 5, 3000 Bern 65

*Gegenstand:* Einbau von Lärmschutzfenstern in Egnach, Arbon und Horn.

*Verfahren:* Das Verfahren richtet sich nach Art. 18b ff. des Eisenbahn-  
gesetzes (EBG; SR 742.101), der Verordnung über das Plangenehmi-  
gungsverfahren für Eisenbahnanlagen (VPVE; SR 742.142.1) und sub-  
sidiär nach dem Bundesgesetz über die Enteignung (EntG; SR 711).

*Anhörung:* Das Bundesamt für Verkehr (BAV) hört den Kanton und die  
interessierten Bundesstellen direkt an.

*Öffentliche Auflage:* Das Gemeindedossier des Plangenehmigungs-  
gesuches liegt in den Gemeinden Egnach, Arbon und Horn vom 19.

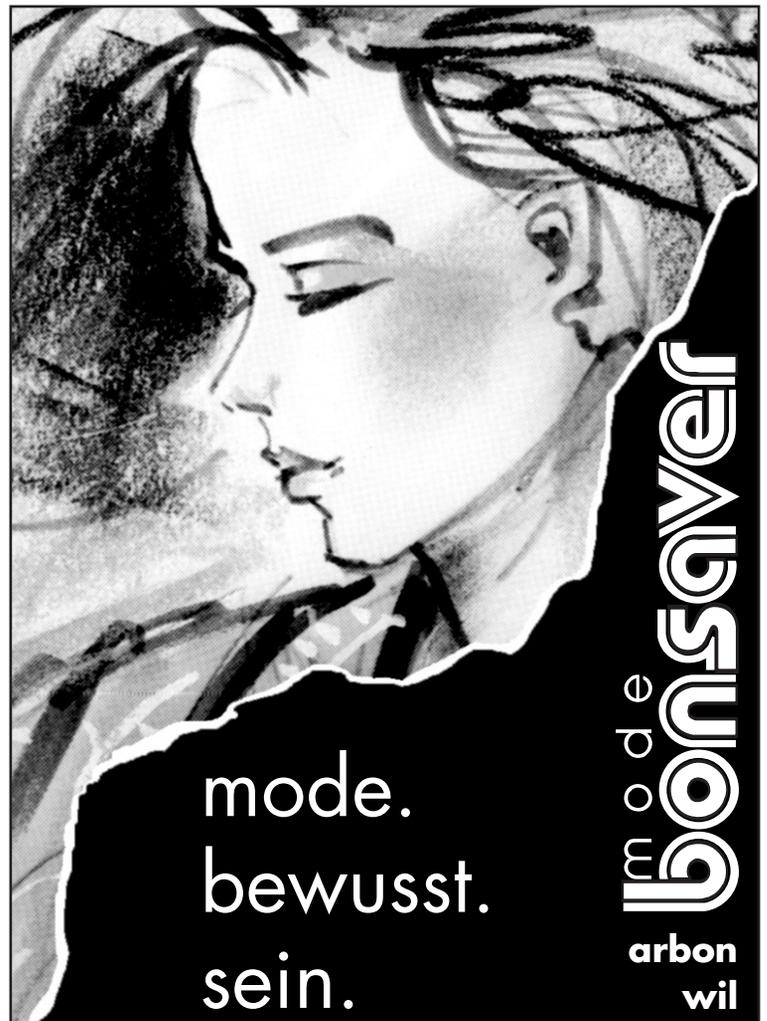
**August bis 19. September 2005** während den ordentlichen Bürozeiten  
öffentlich auf.

*Einsprachen:* Wer nach den Vorschriften des Gesetzes über das Verwal-  
tungsverfahren (VwVG; SR 172.021) oder des EntG Partei ist, kann wäh-  
rend der Auflagefrist Einsprache erheben.

Einsprachen sind schriftlich und begründet im Doppel einzureichen  
beim **Bundesamt für Verkehr (BAV), Sektion Lärmsanierung, 3003 Bern.**

*Enteignung:* Innerhalb der Auflagefrist sind sämtliche enteignungs-  
rechtlichen Einwände sowie Begehren um Entschädigung oder Sach-  
leistung geltend zu machen (Art. 35 - 37 EntG).

Bauverwaltung Arbon



**Frist bis Samstag, 17. September**

Das Gesetz über Strassen und Wege des Kantons Thurgau sieht vor, Bäume, Hecken und Sträucher entlang von öffentlichen Strassen und Wegen jederzeit so unter Schnitt zu halten, dass sie nicht in den Strassenraum hineinragen und die Übersicht auf Strassen und Wegen gefährden. Die gesetzlichen Bestimmungen lauten wie folgt:

– Im Sichtzonenbereich von Ausfahrten oder Strasseneinmündungen dürfen Pflanzen und Einfriedungen höchstens 80 cm ab Strassenhöhe erreichen (Paragraf 41 Absatz 1);

– Überraschende Äste sind im Fahrbahnbereich der Strassen auf eine lichte Höhe von 4,50 m, bei Wegen und Trottoirs auf eine lichte Höhe von 2,50 m zu stutzen (Paragraf 42 Absatz 2);

– Lebhecken, Sträucher und ähnliche Pflanzen müssen einen Stockabstand von mindestens 60 cm zur Strassen- oder Weggrenze aufweisen. Sie sind so unter Schnitt zu halten, dass die maximale Höhe von 1,50 m längs gerade verlaufender Strassen und an der Aussenseite von Kurven nicht überschritten wird. Für die Innenseite von Kurven ist eine maximale Höhe von 1,10 m einzuhalten. Äste dürfen nicht in den Lichtraum des öffentlichen Gemeindegebietes hineinragen (Paragraf 42 Absatz 3).

Wir bitten die Grundeigentümerinnen und Grundeigentümer, diesen Gesetzesbestimmungen bis Samstag, 17. September 2005, nachzukommen.

Da erfahrungsgemäss leider einige Liegenschaftsbesitzerinnen und -besitzer dieser Aufforderung nicht nachkommen, wird der Werkhof anlässlich von Kontrollgängen die Säumigen mit einem speziellen Formular auf ihre Pflichten und das weitere Vorgehen aufmerksam machen.

Stadtrat Arbon

**«Luftstation» in Arbon**

Von Dienstag bis Freitag, 23. bis 26. August, gastiert «öff öff productions» mit dem virtuellen Spektakel «Luftstation» auf den Quaianlagen in Arbon. Die Show beginnt jeweils um 21.30 Uhr und dauert rund 70 Minuten. Bei unsicherer Witterung 076 319 26 85 (auch Vorverkauf).

«Kultur läbt» stellt neues Winterprogramm vor

# À la carte am slowUp



Stefan Weibel und Helene Bodenmann würden sich über weitere Helfer freuen, die Freude an der Kultur haben.

**Äusserst reichhaltig präsentiert sich das neue Programm der Arboner Landenberg-Gesellschaft «Kultur läbt». Nebst sechs Kleinkunstabenden ist ein Jazzkonzert mit dem Roman Schwaller Sextett geplant, und mit «Kultur à la carte» beteiligt sich der Verein am slowUp.**

«In Arbon ist etwas los!», freut sich Helene Bodenmann als Präsidentin von «Kultur läbt» auf die Aktivitäten eines Vereins, der die Kulturszene auch im kommenden Winter wieder mit kulturellen Highlights bereichert. Für die Kleinkunstabende geniesst «Kultur läbt» Gastrecht im ZiK, wo 120 frisch erworbene Occasionsstühle von der Tonhalle Wil willkommene Sitzgelegenheiten bieten. Insgesamt finden im ZiK-Querbau an der Weitegasse 6 bis zu 250 Personen Platz.

**Musikalisch und kulinarisch**

Spezialitäten aus Brasilien, Indien, Tibet, aus dem Wok und heimische Süsigkeiten umfassen das kulinarische Angebot von «Kultur à la carte» am slowUp vom Sonntag, 28. August, das musikalisch durch sanfte Covertöne von «Stimmtopf» (von 11 bis 12 Uhr) sowie Rhythm & Blues-Klänge der 40er-Jahre von «The Blue Flagships» (von 13 bis 17 Uhr) abgerundet wird. Die slowUp-Idee deckt sich mit der Idee von «Kultur à la carte»: Es soll ein kulinarisches, kulturelles und sportliches Ereignis zum Verweilen sein.

**Roman Schwaller im Schloss**

Ganz besonders freut sich Helene Bodenmann, dass diese Saison wiederum ein Jazzkonzert auf dem Programm steht: Am Donnerstag, 6. Oktober, gibt sich kein Geringerer als Roman Schwaller mit seinem Sextett im Landenbergsaal und seinem neuesten Projekt «The Thurgovian Suite» die Ehre. Dieses Konzert ist eine gemeinsame Veranstaltung mit dem Kultur Cinema.

**Arboner Kleinkunstabende**

Helene Bodenmann ist überzeugt, dass die Arboner Kleinkunstabende mit Programmen in Grossstädten mithalten können. Im ZiK gastieren Künstler mit Auszeichnungen, aber auch junge Talente, die es in sich haben. Am Samstag, 1. Oktober, beginnt die Reihe mit «Aquabella», einem Berliner A-cappella-Quintett, das erstmals in der Schweiz auftritt. Am Samstag, 12. November, präsentieren Ueli Bichsel und Silvana Gargiulo das Komik-Tragik-Theater «Pec and Fevvers». «The Glue» sind fünf Basler «A-cappella-Maulwürfe», die am Samstag, 21. Januar, nach Arbon kommen. «Steptanz meets Africa» heisst es am Samstag, 11. Februar, und am Samstag, 18. März, treten «Kapelle Sorelle» im ZiK auf. Abgeschlossen wird der Kleinkunst-Reigen mit Andreas Rebers musikalischem Kabarett «Ich mach mich trotzdem».

eme

**De-  
facto**

**Man muss damit leben**

Diese Aussage habe ich in den letzten Tagen oft gehört und gelesen. Obwohl wir es nicht wollen, wird uns etwas aufgezwungen, der Druck auf jeden wird heftiger. Doch diesmal geht es nicht um Geld oder den Lebensstandard – es geht um das nackte Leben.

Ich genoss mit meiner Familie zwei Wochen Ferien in der Nähe von Rom. Dort spürten wir nach den Terroranschlägen in London die Angst der Menschen. Als ich mit meinem Sohn beim Vatikan zusammen mit mehreren hundert Menschen am Eingang stand, um von der Polizei kontrolliert zu werden, fragte ich mich: «Was machst du, wenn wieder Menschen in einer feigen Art über das Leben anderer Menschen richten?» Bald musste ich aufhören, denn plötzlich spürte ich, dass ein Hass in mir aufstieg. Müssen wir jetzt zusätzlich noch mit dieser Angst leben? Wie lange warten die Menschen noch, bis die Selbstjustiz Oberhand bekommt? Bei dem Tierschänder im Solothurnischen wird der Kreis wegen der Eigeninitiative der Betroffenen enger. Ist das der Anfang vom Ende? Als Aussenstehender frage ich mich, wie wir handeln würden, wenn wir selbst betroffen wären. Davor habe ich Angst.

Und trotzdem ist das Leben schön und lebenswert. Der Urlaub ermöglichte es vielen, die Freude aufleben zu lassen. Vergessen wir doch den Streit und akzeptieren die anderen, so wie sie sind. Fangen wir bei null an. Ich denke, jetzt ist die Zeit, über diesen Schritt nachzudenken und zu handeln. Zum Handeln braucht es die Hände. Benützen wir unsere Hände für den Frieden und nicht für den Tod. Ist es dir möglich, so hilf anderen! Ist es dir nicht möglich, so füge ihnen wenigstens keine Schmerzen zu!



Jacob Auer, Stadtrat Arbon

## Die **exklusive** Plättli-Ausstellung

### Die neue Dimension im Plättlibereich.

Formen, Farben, Grössen  
..wir kennen keine Grenzen



Umfassende und persönliche Beratung.

**HAMA AG**  
Plättli ■ Cheminées ■ Öfen  
St. Gallerstrasse 115 9320 Arbon  
Tel. 071 / 446 61 66 www.hama-ag.ch

**NEU NEU NEU NEU**

## AQUARISTIK

**10 %** Einführungsrabatt

### Futter

Aquarien

Zubehör

GLOVITAL AG

St. Gallerstrasse 34  
9320 Arbon  
Tel. 071 868 77 66  
www.glovital.ch



HOLZBAUTEN FÜR HOF UND GARTEN

Bitte Inserat beim Kauf mitbringen

## MUMEN THALER

**Buchhandlung  
Papeterie  
IMMER EINE  
GUTE IDEE**

Rathausgasse 6, Arbon

Tel. 071 446 12 83

Fax 071 446 79 82

[mumenthaler9320@bluewin.ch](mailto:mumenthaler9320@bluewin.ch)

TAV  THURGAUISCHER  
ANWALTSVERBAND

## EINLADUNG

zu öffentlichen Informationsveranstaltungen des Thurgauischen Anwaltsverbandes zum Thema:

### Ehevertrag-Testament- Willensvollstreckung

Wie begünstigen sich Ehepartner? – Was hat das Ehegüterrecht mit dem Erben zu tun? – Wie ver fasse ich ein Testament? – Wer erbt, und wieviel? – Braucht es einen Willensvollstrecker und welches sind dessen Aufgaben?

Mitglieder unseres Verbandes stehen im Anschluss an die Referate für Fragen zur Verfügung.

Montag, 22. August 2005,  
um 20.00 Uhr  
Hotel zum Trauben, Weinfelden

Mittwoch, 24. August 2005,  
um 20.00 Uhr  
Kanti-Aula, Frauenfeld

Donnerstag, 25. August 2005,  
um 20.00 Uhr  
Zentrum zum Bären, Kreuzlingen

Freitag, 26. August 2005,  
um 20.00 Uhr  
Park-Hotel Inseli, Romanshorn

Die Teilnahme ist kostenlos.

[www.tav.ch](http://www.tav.ch)

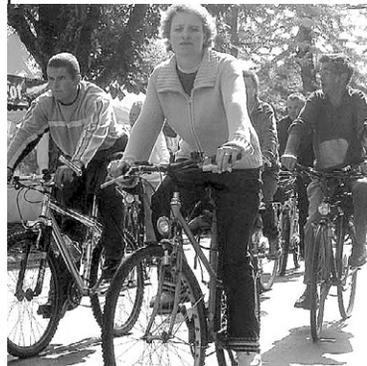
## STADTFEST

Jubiläum Arbon 2005  
26.-28. AUGUST

### Mario Pacchioli Autogrammstunde

Freitag, 26.8.2005, 14.00 – 15.00 Uhr  
in der Novaseta Arbon [www.arbon.ch](http://www.arbon.ch)

## Autofreier Erlebnistag für die ganze Familie



**Slow UP**

Gesundheitsförderung Schweiz  
Promotion Santé Suisse  
Promozione Salute Svizzera

euregioBodensee

Sonntag, 28. August 2005  
10-17 Uhr

Village Arbon  
Festplatz am See

Musikalisch  
Kulinarisch

[www.infocenter-arbon.ch](http://www.infocenter-arbon.ch)

## Neueröffnung in Arbon PRAXIS HAVENITH

Am 15. August 2005 habe ich  
an der Nussbaumstrasse 8 in Arbon eine  
**Praxis für medizinische Massage**  
eröffnet

### Therapiegebiete:

- Osteopraktische Anwendungen
- Cranio-sacrale Anwendungen
- Spez. für Rückenbeschwerden
- Medizinische Massagen
- Therapie nach Dorn

*Krankenkassen-angelernt*

### Bisherige Tätigkeit:

5 Jahre Medizinischer Masseur  
im Sportzentrum Herisau  
10 Jahre kant. appr. Heilpraktiker und  
Medizinischer Masseur in eigener Praxis in Herisau

### Adresse und Anmeldung:

**Praxis Havenith**  
Nussbaumstrasse 8, 9320 Arbon  
Telefon 071 352 52 53

## Aus dem Stadthaus Arbon

### Baubewilligungen

An Gionatan Capuano, Hotel Rotes Kreuz, Arbon, hat der Stadtrat die Bewilligung für das Errichten eines Garten-/Gerätehauses erteilt. Die Baute steht in der Zentrumszone, Ortsbildschutzzone 2.

Die Gültigkeit der Standbewilligung für die Gartenbar in der Erholungs- und Grünzone (Umgebungsschutzzone) ist befristet bis Ende Oktober 2005.

An Roger Sommerhalder, Arbon, ist der Auf- und Ausbau am bestehenden Einfamilienhaus am Amselweg 1, Arbon, erteilt worden. Die Liegenschaft befindet sich auf der Parzelle Nr. 3181, in Wohnzone tiefer Baudichte.

### Baubeitrag

Nach Vorliegen der entsprechenden Stellungnahmen der Ortsbildkommission und der kantonalen Denkmalpflege sowie gestützt auf Artikel 10 des kommunalen Beitragsreglements hat der Stadtrat Nelly Riede-

ner, Weitegasse 13, Arbon, für das Anbringen von ortsbildgerechten Holz-Jalousieläden an der in der Altstadt-/Ortsbildschutzzone 2 gelegenen Liegenschaft, einen Baubeitrag in Höhe von 2072 Franken gesprochen.

### Arbeitsvergaben

Anschliessend an die Kreditsprechung von 412 000 Franken im Juni 2005 durch den Stadtrat wurden die Arbeiten für die Sanierung des Meteorwasserkanals und Strassenbaus des letzten Teilstückes der Brühlstrasse (Rebhalden- bis Alemannenstrasse) im Einladungsverfahren öffentlich ausgeschrieben. Den Zuschlag erhalten hat die Arbeitsgemeinschaft Stutz AG / VAGO AG. Das Gesamtauftragsvolumen für die Sanierungsarbeiten beträgt 330 750 Franken.

Ausgelöst durch einen Wasserrohrleitungsbruch an der Schäfli- gasse im April 2004 haben Schadensabklärungen ergeben, dass sowohl die Werkleitungen als auch die Kanalisation in diesem Teil der Alt-

stadt erhebliche Mängel aufweisen, die dringendst zu beheben sind. Auch diese Arbeiten wurden im öffentlichen Einladungsverfahren ausgeschrieben. Der Auftrag für die Kanalsanierung ist an die Baumann + Cellere AG zum Betrag von 101 030 Franken vergeben worden.

### Wir gratulieren

In ihrem Zuhause an der Seestrasse 19 in Arbon feierte Frau Gertrud Kobler am 16. August 2005 ihren 90. Geburtstag. Wir wünschen der Jubilarin nachträglich alles Gute für ihren weiteren Lebensabend.

### Steuerbezug 2. Rate 2005

Am 31. August 2005 ist die 2. Rate der Staats- und Gemeindesteuern für das Steuerjahr 2005 zur Zahlung fällig. Steuerpflichtige, denen es aus triftigen Gründen nicht möglich ist, die Zahlungen fristgerecht zu leisten, haben Anrecht, bei der Stadtkasse Arbon ein schriftliches Gesuch um Stundung einzureichen. Um eine rationelle Verarbeitung zu ermöglichen, werden die Steuer-



### Erstellung Trottoir

Ein langjähriger Wunsch der Gemeinde Horn sowie diverser Anwohnerinnen und Anwohner geht demnächst in Erfüllung. Zwischen der Gartenstrasse und der Grünaustrasse erstellt der Kanton entlang der Tübacherstrasse ein Trottoir. Damit wird ein Beitrag zur Sicherheit der Fussgänger, insbesondere der Schulkinder, geleistet. Ein Dank gebührt insbesondere den angrenzenden Grundeigentümern, welche das Projekt durch ihr Entgegenkommen ermöglichen. Die Bauarbeiten werden am 22. August 2005 aufgenommen und dauern rund zwei bis drei Wochen. Während der Bauzeit ist mit geringen Verkehrsbehinderungen an der Tübacherstrasse zu rechnen.

Gemeindeverwaltung Horn

pflichtigen gebeten, die offiziellen Einzahlungsscheine zu verwenden. Die Stadtkasse dankt für das prompte Überweisen der zweiten Steuerrate.

Stadtrat Arbon

## Bilaterale Abkommen

## Personenverkehr

schrittweise und kontrolliert



## Personenfreizügigkeit – und die Ostschweiz?

Bundesrat

**Hans-Rudolf Merz**

Montag

**29. August 2005** 19.30 Uhr Seeparksaal Arbon

Weitere Mitwirkende

Regierungsrat **Kaspar Schläpfer**, Volkswirtschaftsdirektor

**Heinz Herzog**, Präsident Thurgauer Gewerkschaftsbund

Nationalrat **Werner Messmer**,

Präsident Schweizerischer Baumeisterverband

Begrüssung

**Max Gimmel**, Präsident Arbeitgebervereinigung Arbon u. Umgebung

Musikalischer Auftakt

**Stadtmusik Arbon**

Der Anlass ist öffentlich. Jedermann ist herzlich eingeladen.

Es laden ein

Arbeitgebervereinigung Arbon und Umgebung AVA

Industrieverein Amriswil IVA

Arbeitgebervereinigung Romanshorn und Umgebung AVR

Handels- und Industrieverein Bischofszell und Umgebung

Überparteiliches Thurgauer Komitee Personenverkehr JA

Thurgauer Komitee • Bewährte Bilaterale • Postfach 28 • 8592 Uttwil • Tel. 071 463 15 69

## Ordentliches eisenbahnrechtliches Plangenehmigungsverfahren

Schweizerische Bundesbahnen AG SBB:

Lärmsanierung Linie Romanshorn–Rorschach

*Gesuchsteller:* SBB AG, Infrastruktur, Netz & Programmmanagement  
Lärm, Schanzenstrasse 5, 3000 Bern 65

*Gegenstand:* Einbau von Lärmschutzfenstern in Egnach, Arbon und Horn

*Verfahren:* Das Verfahren richtet sich nach Art. 18b ff. des Eisenbahngesetzes (EBG; SR 742.101), der Verordnung über das Plangenehmigungsverfahren für Eisenbahnanlagen (VPVE; SR 742.142.1) und subsidiär nach dem Bundesgesetz über die Enteignung (EntG; SR 711).

*Anhörung:* Das Bundesamt für Verkehr (BAV) hört den Kanton und die interessierten Bundesstellen direkt an.

*Öffentliche Auflage:* Das Gemeindedossier des Plangenehmigungsgesuches liegt auf der Gemeindeverwaltung Horn, Tübacherstr. 11, 9326 Horn, vom **19. August bis 19. September 2005** während den ordentlichen Bürozeiten öffentlich auf.

*Einsprachen:* Wer nach den Vorschriften des Gesetzes über das Verwaltungsverfahren (VwVG; SR 172.021) oder des EntG Partei ist, kann während der Auflagefrist Einsprache erheben.

Einsprachen sind schriftlich und begründet im Doppel einzureichen beim **Bundesamt für Verkehr (BAV), Sektion Lärmsanierung, 3003 Bern.**

*Enteignung:* Innerhalb der Auflagefrist sind sämtliche enteignungsrechtlichen Einwände sowie Begehren um Entschädigung oder Sachleistung geltend zu machen (Art. 35–37 EntG).

Horn, 15. August 2005

Im Auftrag:  
Gemeindeverwaltung Horn

# KROHN

## BEDACHUNGEN

**Thomas Krohn**  
Dipl. Dachdecker-Polier  
Mühlegutstrasse 15  
9323 Steinach SG  
Tel./Fax: 071 446 77 19  
Natel: 079 446 78 91

**Einladung:**  
30.9.-2.10.05 Gewerbeausstellung  
25 Jahre Gewerbeverein Steinach

Wir machen den Weg frei



**Raiffeisenbank**  
**Steinach Berg Freidorf**  
Telefon 071 447 18 47



# GUIDO

# B

## AUMANN

## AUMANN

**Reparaturwerkstätte**  
**Verkauf von Fahrzeugen**  
**und Occasionen**

Hauptstrasse 52 · 9323 Steinach  
Telefon 071 446 46 71



**Hartchrom AG**  
Steinach

STI  
The precision company

We speak  
**Hartchrom®**  
for your  
career.

www.hartchrom.com

# winterthur

**Winterthur Versicherungen**  
Hauptagentur Arbon  
**Jörg Freundt**  
Schiffländerstrasse 3  
9320 Arbon  
071 447 20 00  
arbon@winterthur.ch

**Verkaufsgebiet Steinach:**  
**Markus Zöllig**

# petralli

## Hauswartungen AG



**Wir reinigen auch**  
**Ihre Fenster**

Alpsteinstr. 17c, 9323 Steinach  
Tel. 071 446 09 74, Fax 071 446 53 45  
www.petralli.ch

# GEWERBEVEREIN STEINACH

Nichts im Leben ist so sicher wie die Veränderung. Raiffeisen gibt Ihnen das Gefühl, jemanden als Gesprächspartner zu haben, der seinen Werten, seinen Grundzügen und seiner Philosophie treu bleibt.

Raiffeisen etablierte sich in den letzten Jahren zur drittgrössten Bankengruppe der Schweiz. Heute zählen mehr als 2,5 Millionen Schweizerinnen und Schweizer zu den Raiffeisen-Kunden. Davon sind 1,2 Millionen Genossenschafter. Sie schätzen die entscheidenden Vorzüge von Raiffeisen: Kundennähe, Sympathie, Vertrauenswürdigkeit, Kompetenz vor Ort, kurze und schnelle Entscheidungswege und die exklusiven Vorteile für Genossenschafter.

**Dichtestes Bankstellennetz**  
Die Kundennähe ist denn auch einer der wichtigsten Gründe für den Erfolg von Raiffeisen. Vertreten in rund 1200 Orten in der Schweiz, weist die Bankengruppe das dichteste Bankstellennetz aus. So verwundert es nicht, dass die Raiffeisen-Mitarbeitenden ihre Kundinnen und Kunden persönlich kennen. Genau diese lokale Verankerung zeichnet die Raiffeisen besonders aus. Im klar definierten Geschäftskreis sorgen wir uns um das Wohl der Bevölkerung. Einerseits unterstützen sie wie keine andere Bankengruppe die lokalen Vereine, sozialen Einrichtungen und Kulturanstalten. Andererseits gehören die Raiffeisenbanken zu den bedeutendsten Steuerzahlern in den Gemeinden. Im Gegensatz zum allge-

Raiffeisen – In jeder Phase Ihr starker Partner

# Giuseppe Botti zu Gast

**Einladung zum Beratungs- Apéro**  
**«Eigenheimfinanzierung leicht gemacht»**



**Montag, 5. September 2005, 19 Uhr**  
**Gemeindesaal Steinach**  
Mit Giuseppe Botti, neutraler Geldexperte des «Beobachter»

**Eigenheim-Traum verwirklichen?**  
**Wir zeigen Ihnen wie.**  
**Einfach bis 29. August 2005 bei uns anmelden.**

**Raiffeisenbank Roggwil TG**  
**Raiffeisenbank Steinach Berg Freidorf**  
Telefon 071 447 18 47  
www.raiffeisen.ch/steinach



Die Raiffeisenbanken Roggwil TG und Steinach Berg Freidorf freuen sich, zahlreiche Gäste zu einem interessanten Vortrag mit dem neutralen Geldexperten Giuseppe Botti begrüßen zu dürfen. Anmeldungen unter: Tel. 0714471847 oder www.raiffeisen.ch/steinach.

meinen Trend schafft Raiffeisen stets neue Arbeitsplätze.

**Raiffeisen – die erste Adresse**  
Egal, ob Eigentumswohnung oder Haus: Ihre Raiffeisenbank überlässt bei der Finanzierung Ihres Eigenheimes nichts dem Zufall. Unsere erfahrenen Raiffeisen-Berater unterstützen Sie individuell, fair und persönlich bei der Suche nach der optimalen Finanzierungsvariante. Gemeinsam finden wir die Finanzierungslösung, die Ihren individuellen Wünschen entspricht, und mit der Sie auch langfristig zufrieden sind. Nicht umsonst ist jede vierte Hypothek in unserem Lande eine Raiffeisen-Hypothek. Profitieren Sie von unserer Kompetenz als Wohneigentumsspezialist. Nehmen Sie an unserem Beratungs-Apéro teil oder lassen Sie sich bei Ihrer Raiffeisenbank beraten.

**Neutraler Geldexperte referiert**  
Mit Giuseppe Botti ist es uns gelungen, einen der bekanntesten Finanzberater der Schweiz für dieses Referat zu gewinnen. Als neutraler und unabhängiger Geldexperte der Zeitschrift «Beobachter» sind seine Themen an diesem Abend: Versicherungen (TRV- und LV-Policen, Hausrat, Invalidität etc.) rund ums Eigenheim, richtig budgetieren und sparen, Säule 3a-Konto, Freizügigkeitskonto, BVG-Bezug/Verpfändung, indirekt amortisieren, Hypothekarmodelle, Internettools, Steuern, Schenkung/Darlehen/Erbvorbezug, Pflegeheim, Wohnrecht/Nutzniessung.

mitg.

# SCHREINEREI

# huser

Einbauküchen  
Möbel  
Innenausbau  
Kunden-Service

Das starke Team für schnellen Service.

9323 Steinach  
Hauptstrasse 8  
Tel. 071 446 26 44  
www.schreinerei-huser.ch

# ZWEIRADSPORT

# HEIM

9323 Obersteinach

Ihre Offizielle SUZUKI- + Peugeot-A-Vertretung

Rorschacherstrasse 5  
Telefon 071 841 44 47  
Telefax 071 840 01 05

E-Mail info@heimarbon.ch

Für schattige Stunden an sonnigen Tagen  
Sonnenschirme und Sonnenstoren

# SCHIEWILLER

Verkauf und Reparaturen

ROLLADEN STOREN  
GARAGENTORE

Böllentretter 3  
9323 Steinach  
TEL./FAX 071 446 75 21  
Natel 079 697 51 21



**W. PETERER**  
BAUUNTERNEHMUNG  
STEINACH

**HOCH- UND TIEFBAU**

Schöntalstrasse 7, 9323 Steinach  
Tel. 071 446 15 19 / Fax 071 446 49 32  
www.peterer-bauunternehmung.ch

# Gartenpflege & Umgebungsarbeiten



**BEAT RIBI**  
Flurstrasse 7  
9323 Steinach  
Tel. 071 446 79 69

Wir empfehlen uns für:  
Baumpflege (Schneiden, Spritzen, usw.)  
Rasenpflege (Mähen, Lüften, Vertikutieren)  
Hecken schneiden • Bepflanzungen  
Sitzplatz • Autoabstellplatz  
Gartenweg • Holzzäune • Eisenzäune  
Sichtschutz aus Palisaden,  
Eisenbahnschwellen, usw.

Rufen Sie an!  
Gerne unterbreite ich Ihnen eine Offerte

# Fabrik Hügli Laden

Neu sind alle Suppen, Saucen & Bouillons

**NEU** in familienfreundlichen, kleineren Dosen erhältlich. Ab sofort!

**Hügli Nahrungsmittel AG**  
Bleichstr. 31, 9323 Steinach, Tel. 071-447 29 29

**Öffnungszeiten**  
Dienstag 13.00 - 17.00 h, Donnerstag 13.30 - 18.00 h

# ITsys GmbH



Sind Sie geschützt gegen



Viren, Spyware, Adware, Dialer, Spam, unbekanntes Bedrohungen?

www.itsys.ch

Bahnstrasse 9b  
9323 Steinach  
Tel. 071 446 8512  
Fax 071 446 8511  
Email info@itsys.ch

Niederlassung:  
Amselstrasse 10a, 9230 Flawil, Tel. 071 393 7866, Fax 071 393 7867



# Frenicolor

GmbH

Ihr Malerfachbetrieb

Rebhaldenstrasse 7 9320 Arbon  
Telefon 071 446 83 33 Mobile 079 422 34 33  
E-Mail: frenicolor@dplanet.ch

Jetzt Regio-Offerte verlangen




**08.42 Uhr**  
In wenigen Stunden

**09.21 Uhr**  
sparen Sie Geld und Energie

**10.19 Uhr**  
Hotline 071 841 67 12

# Steinacher Stübli

Woran merkt man, dass es Sommer ist?  
Der Regen ist wieder wärmer.

Sommer-Öffnungszeiten:  
Di bis Fr ab 16 Uhr,  
Sa ab 11 Uhr, So ab 16 Uhr,  
Mo Ruhetag  
Ich freue mich auf Euren Besuch

Claudia Fuchs  
Hauptstrasse 39  
9323 Steinach  
Telefon 071 440 31 77

# tyco

Electronics Tyco Electronics (Schweiz) AG  
9323 Steinach

AMP

www.tycoelectronics.ch

**Elektrische und elektronische Steckverbinder und Komponenten**

**Willy Oertig in der Kunsthalle**

Die Kunsthalle Arbon zeigt vom 21. August bis zum 24. September neue Werke von Willy Oertig. Die realistischen Gemälde inszenieren Thurgauer Landschaften, Strassenzüge und Objekte. Oertig stellt in seinen Werken eine unheimliche Distanz zu den Dingen her, die er malt. Die Welt erscheint so, wie sie Verlorene und Verlassene empfinden, ohne jeglichen Bezug. Die kalte Faszination seiner Werke durchdringt jeden Betrachter und bleibt in der Erinnerung haften. Das Geheimnis dieser einzigartigen Wirkung ist Oertig's Blick und seine Machart. Die Motive werden vorerst fotografiert und anschliessend ausgeschnitten und beleuchtet, so macht Oertig filmische und fotografische Darstellungen bildhaft. *mitg.*

**Erneute Steigerung bei Hügli**

Der Hügli-Konzern hat im ersten Halbjahr 2005 den Umsatz um 11.5 Prozent auf 129.9 Mio. Franken sowie EBIT und Gewinn um je 27.7 Prozent auf 12.4 resp. 9.6 Mio. Franken gesteigert. Dies bedeutet in allen Bereichen ein Hügli-Bestresultat für eine Halbjahresperiode. Hügli bearbeitet einen ausgewogenen Mix von reifen ertragsstarken Nischen und Wachstumsbereichen, in welche das Unternehmen investiert. Bei der jetzt erreichten Bilanzstruktur sind auch kleinere wohlverworfene Akquisitionen zur Abrundung bestehender oder zur Erschliessung neuer Märkte möglich. Hügli verstärkt sich im Kerngeschäft. Der Konzern hat die auf Herstellung und Vertrieb von Suppen, Saucen und Bouillons spezialisierte Firma Inter-Planing GmbH, Neuburg an der Kamm, Deutschland, erworben. Inter-Planing erzielte 2004 mit 62 Mitarbeitern einen Jahresumsatz von rund 14 Mio. Euro. Über die Höhe des Verkaufspreises wurde Stillschweigen vereinbart. *mitg.*

**Gewinner Gospel-Quiz**

Bei den 136 eingeworfenen Wettbewerbskarten für den Gospel-Quiz waren auf 98 Karten alle Quiz-Fragen richtig beantwortet. Die Verlosung fand im Anschluss an den Gospel-Gottesdienst statt. Folgende Gewinner durften eine CD des Gospelchors Gossau in Empfang nehmen: Anthea Steiner, Roggwil; Marcel Kugler, Arbon; Markus Signer, Arbon; Myrtha Thüler, Horn; Vreni Franz, Stachen. Herzliche Gratulation!

*Fünf Jahre «Praxis für Ernährungsfragen»*

# Neu auch in Roggwil

**Das fünfjährige Bestehen ihrer «Praxis Für Ernährungsfragen» in Rorschach feiern die beiden diplomierten Ernährungsberaterinnen Anja Walder und Annelie Scheifele auf besondere Weise.**

Das Team unter der Leitung von Anja Walder hat pünktlich zum Jubiläum eine zweite Beratungsstelle in Roggwil an der St.Gallerstrasse 72 eingerichtet (071 450 09 03) und steht auch dort ab sofort an drei Tagen pro Woche mit seinem fachlichen und praktischen Know-how mit Ernährungsberatungen (einzeln oder in Gruppen), Kursen, Workshops und weiteren Dienstleistungen zur Verfügung. Die beiden Ernährungsberaterinnen Anja Walder und Annelie Scheifele arbeiten bei der Betreuung ihrer Klienten mit den Hausärzten der Region sowie mit dem Spital Rorschach in der Spitalregion St.Gallen/Rorschach zusammen, beraten aber auch Personen, welche vorbeugend ihre Ernährung optimieren möchten.

**Kochkurse werden weitergeführt**

Neben ihrer fachlichen Kompetenz legen die beiden Ernährungsberaterinnen sehr viel Wert auf die praktische Umsetzung. Aus diesem Grunde werden die beliebten Kochkurse «Mediterrane Ernährung» und «Kochen für Gäste» im Herbst wieder angeboten.

**Neu: «XL-Walking»-Kurs**

Neu wird das Angebot der Ernährungsfachfrauen erweitert durch Beratung und Schulung im Bereich Bewegung. Topaktuell bietet die «Praxis für Ernährungsfragen»



*Die beiden Ernährungsberaterinnen Anja Walder und Annelie Scheifele haben in Roggwil eine neue Praxis eröffnet.*

Nordic-Walking für Übergewichtige an: «XL-Walking» unter der Leitung von Annelie Scheifele, Gesundheits- und Wellnesstrainerin Basic und Nordic-Walking-Instruktorin. Der erste «XL-Walking»-Kurs (sechs Mal ca. 90 Minuten) startet am Mittwoch, 24. August, um 19 Uhr. Treffpunkt ist die Sportanlage Kellen (Goldach) beim Resturanteingang. Anmeldungen an Tel. 071 845 53 16 oder [www.ernaehrungsfragen.ch](http://www.ernaehrungsfragen.ch). – Über die weiteren vielseitigen Arbeitsbereiche und Dienstleistungen der «Praxis für Ernährungsfragen» können sich Interessierte ausführlich auf der Homepage ([www.ernaehrungsfragen.ch](http://www.ernaehrungsfragen.ch)) informieren. *pd*

**Ernährungsvortrag im «Metropol»**

Die Wissenschaft bleibt nicht stehen, immer mehr Fakten weisen auf einen Ernährungsnotstand hin. Ernähren wir uns wirklich noch ausreichend? An Kalorien mangelt es nicht. Das beweist das weltweite Problem Nummer 1, das Überge-

wicht. Die Nahrung enthält nicht mehr das, was sie verspricht. Dominique Schlichter zeigt Wege aus dieser Sackgasse mit einem interessanten Ernährungsvortrag am Mittwoch, 24. August, 19.30 Uhr im Hotel Metropol in Arbon. Auskunft erteilt Helen Gehrig, 071 446 68 21.

**Bundesrat Merz in Arbon**

Am Montag, 29. August, weil Bundesrat Hans-Rudolf Merz in Arbon. Auf Einladung der Arbeitgebervereinigung Arbon und Umgebung und des Thurgauer Komitees «Personenverkehr JA» referiert Merz zur Volksabstimmung vom 25. September. Unter dem Titel «Personenfreizügigkeit – und die Ostschweiz?» geht der Gastreferent auf die fundamentale Bedeutung der bilateralen Abkommen für unsere Wirtschaftsbeziehungen mit Europa ein. Regierungsrat Kaspar Schläpfer, Nationalrat Werner Messmer und Heinz Herzog, Präsident des Thurgauer Gewerkschaftsbundes, erläutern und diskutieren die volkswirtschaftlichen, arbeitsrechtlichen und sozialpolitischen Aspekte der Ausdehnung des Freizügigkeitsabkommens auf die neuen EU-Länder. Der Anlass ist öffentlich und beginnt um 19.30 Uhr im Seeparksaal. *mitg.*

**Anhaltend positive Entwicklung**

Die in den Bereichen Heiztechnik und Sanitär, Küchen und Kühlen, Stahltechnik sowie Fenster und Türen tätige AFG Arbonia-Forster-Gruppe hat sich im ersten Halbjahr 2005 gegenüber der Vergleichsperiode des Vorjahres sowohl umsatz- als auch ertragsmässig erneut deutlich steigern können. Trotz teilweise schwierigen Marktbedingungen, übertraf der Halbjahresumsatz mit 504.8 Mio. Franken erstmals die Schallgrenze von 0,5 Mia. Franken. Er lag damit 15.2 Prozent über dem Vorjahr. Verwaltungsrat und Konzernleitung sind zuversichtlich, dass sich die positive Entwicklung des Unternehmens im zweiten Halbjahr fortsetzen wird und das Ergebnis 2005 gegenüber dem Vorjahr wiederum deutlich verbessert werden kann. Gemäss Edgar Oehler, CEO und Verwaltungsratspräsident der AFG Arbonia-Forster-Holding AG, bestätigt diese erfreuliche Entwicklung auf gesamtunternehmerischer Ebene die Richtigkeit der eingeschlagenen Strategie der AFG als europäisch ausgerichteter Bauausrüster mit der Verankerung auf den vier Säulen Heiztechnik und Sanitär, Küchen und Kühlen, Stahltechnik sowie Fenster und Türen. *mitg.*

**HC Arbon läuft für die Jugend**

Am Mittwoch, 24. August, findet beim Pavillon am Hafen Arbon ab 18 Uhr (mit Festwirtschaft) der Sponsorenlauf des Handballclubs Arbon statt. Neben den Mitgliedern des HC Arbon werden wieder verschiedene prominente Bürger von Arbon und Umgebung mit ihrem Einsatz mithelfen, die Jugend von Arbon zu unterstützen. Aus dem Stadthaus wird der HC Arbon durch Stadtrat Carlo Isepponi verstärkt. Der Präsident Gewerbe Thurgau Oberer Bodensee, Rolf Städler, Ernst Möhl und der Schulpräsident Oberstufe Arbon, Stefan Tobler, runden das politische Teilnehmerfeld ab. Gemäss dem Motto «HC Arbon läuft für die Jugend» kommt die Hälfte des Betrages, welchen die Prominenten erlauben, der Ludothek in Arbon zugute. Mit der andere Hälfte werden die Junioren-Mannschaften des HCA unterstützt. *mitg.*

**Charme im «City-Talk»**

Bevor sie sich nach ihrer erfolgreichen Servicelehre im Gasthof Frohsinn aus Arbon in Richtung Australien verabschiedet, um sich gastronomisch weiterzubilden, verwöhnt Christina Aeby im «City-Talk» an der Schäfligasse 1 in



Arbon noch bis Ende August ihre Kundschaft. Als Ersatz für ihre ferienhalber abwesende Mutter Sonja Aeby sorgt die charmante und stets aufgestellte Christina in der gemütlichen Bar für gute Stimmung und zufriedene Gäste. «City-Talk» ist täglich – ausser Sonntag und Montag – ab 20 Uhr geöffnet.

**Nordic-Walking in Horn**

Am Montag, 29. August, um 18.45 Uhr beginnt in Horn ein achtteiliger Kurs in Nordic-Walking. Walking ist das ideale Bewegungs- und Konditionstraining für Neu- und Wiedereinsteiger jeden Alters. Auskunft und Anmeldung: Margrith Rüeegger 071 841 86 45.

*Roggwiler Biofamilie Scheuss öffnet Hof und Stalltüren*

**Schäfertage in Esserswil**



*Die Familie Scheuss in Esserswil öffnet am kommenden Wochenende Hof und Stalltüren.*

**Seit 1997 führt die Familie Walter und Gabi Scheuss ihren Hof in Esserswil nach biologischen Richtlinien. Am kommenden Wochenende werden für die Besucher im Rahmen eines weiteren «Schäfertages» Hof und Stalltüren geöffnet.**

Bioprodukte haben sich in den verschiedensten Bereichen etabliert. Es ist der Familie Walter und Gabi Scheuss aus Esserswil ein grosses Anliegen, so mit der Natur zu arbeiten. Deshalb möchte sie die Qualitäten und Vielfaltigkeit der Natur weitergeben. Zusammen mit einem Helferteam und Marktfahrern lädt die Biofamilie am Samstag und Sonntag, 20./21. August, zu einem «Schäfer-Wochenende» ein. In der Festwirtschaft werden die Gäste mit biologischen Lammspezialitäten vom eigenen Hof verwöhnt. Dazu servieren die Gastgeber Salate und zum Dessert hausgemachte Eispezialitäten aus Schafsmilch.

**«Mer machid d'Stalltör uf»**

Bei vielen «Schäfelern» ist der

Hund ein stetiger Begleiter. Er erleichtert vieles bei der täglichen Arbeit. Menschen sind fasziniert, wie die Hunde arbeiten und folgsam sind. Am «Schäfertag» werden – unter Mitwirkung der Hundeschule Roggwil und einer Bordercollie-Vorführung – Infos über Hund und Schaf weitergegeben. Der Samstag beginnt um 9 Uhr mit der Körschau und endet nach 17 Uhr mit der Melkzeit, bei welcher auch die Hunde wieder in Aktion zu sehen sind. Am Sonntag laden Pfarrer Schumacher, die evangelische Kirchgemeinde Roggwil, der Jugendchor Ten Sing Arbon und natürlich die Gastgeberfamilie Scheuss um 10.30 Uhr zu einem evangelischen Gottesdienst ein. Anschliessend an das Mittagessen steht volkstümliche Unterhaltung mit der Familienmusik Blatter aus Muolen und dem Föhnsturmquintett Grabs auf dem Programm. – Weitere Informationen sind bei der Familie Scheuss unter Telefon 071 455 19 43 oder famscheuss@bluewin.ch erhältlich.

*eme*

**Tanzsport-Kurs in der Musikschule**

Cornelia Plüss und Florence Eigenmann, beide ausgebildete J+S-Leiterinnen für Tanzsport, leiten ab Freitag, 26. August, in der Musikschule Arbon eine neue Kindertanzgruppe. Das Alter der Kinder liegt zwischen 7 und 13 Jahren. Die klassischen Turniertänze im Latein sind Samba, Cha Cha Cha,

Rumba, Paso Doble, Jive und im Standard Englisch und Wiener Walzer, Tango, Quickstep sowie Slow Fox. Im Kinderkurs geht es darum, die verschiedenen Tänze kennen zu lernen, Raumorientierung zu üben, die Körperhaltung zu schulen etc. Weitere Informationen oder Anmeldungen bei Florence Eigenmann, Tel. 071 440 19 00.

**Glovital im WIR-Fieber**

Vom 22. August bis am 27. August veranstaltet die Glovital AG an der St.Gallerstrasse 34 in Arbon eine grosse WIR-Woche. So können Holzbauten für Hof und Garten in dieser Woche mit 100 PROZENT WIR gekauft werden (bis 2000 Franken, höhere Beträge nach Vereinbarung). Die WIR-Woche ist also eine grosse Chance, den Garten mit einem form-schönen und funktionellen Produkt umzugestalten und bei dieser Gelegenheit den WIR-Bestand zu reduzieren.

**«Bewegung schafft Begegnung»**

Noch bleiben im August zwar einige wenige Veranstaltungen, trotzdem ist die Zeit reif für eine kleine Rückschau auf das Projekt «Bewegung schafft Begegnung» im UNO-Jahr des Sports. Gegen 40 Veranstaltungen mit einigen hundert Teilnehmern haben vor den Sommerferien stattgefunden! Dass dieses Projekt auf so viel Interesse stösst, ist grossartig. Das spontane Mittun so vieler Sportbegeisterter hat zu einer Vielfalt von Angeboten geführt, welche viel zum grossen Erfolg beigetragen hat. Noch bleiben im August einige Anlässe. Hingewiesen sei besonders auf die Schlussveranstaltung vom Samstag, 27. August, wo von 18 Uhr bis 20 Uhr auf dem herrlich gelegenen Chilbiplatz direkt am See Boccia, Volleyball und Fussball in spontan zusammengestellten Teams gespielt werden kann. Wie schon länger bekannt, werden am Chilbisamstag, 10. September, um 13.30 Uhr die fleissigsten Teilnehmer durch alt Bundesrat Adolf Ogi geehrt, und am Chilbi-sonntag von 14 bis 15 Uhr dürfen alle, die ihren Bewegungsspass abgegeben haben, im Zelt der Schützen ein kleines Präsent abholen. Unter allen abgegebenen Pässen findet auch eine Verlosung statt, bei der 15 schöne Preise zu gewinnen sind. – Nicht vergessen: Bewegungspässe bis Ende August abgeben!

*Jacqueline Nüesch-Perret,  
Käthi Schär, Michael  
Fankhauser, Marco Rieser,  
Hanspeter Fröhlich*



**PRO FAMILIA**  
WOHNBaugenossenschaft  
**Arbon, Brühlstrasse 99**  
Zu vermieten per 1. Dezember  
oder nach Vereinbarung  
**renovierte**  
**3 1/2-Zimmer-Wohnung**  
mit Balkon, 4. WG (ohne Lift),  
ruhige Wohnlage, Nähe Bushaltestelle  
Arbon-St.Gallen  
Mietzins: Fr. 745.-, Nebenkosten: Fr. 165.-  
Parkplatz: Fr. 40.-  
Wohnbaugenossenschaft  
PRO FAMILIA ARBON, Tel. 071 446 26 38

Zu verkaufen in Arbon,  
in Einfamilienhausquartier

**6-Zimmer-  
Einfamilienhaus**

mit Galerie

Ruhige, unverbaubare Lage  
mit Säntisblick.

Grosse Gartenanlage mit Biotop,  
Grundstück 1129 m<sup>2</sup>. Kubatur 994 m<sup>3</sup>,  
Wärmepumpenheizung, Kachelofen,  
Autounterstand mit Geräteraum.

Verhandlungspreis Fr. 790 000.-.

Telefon 079 516 41 72

**Arbon**

**St.Gallerstrasse 99**

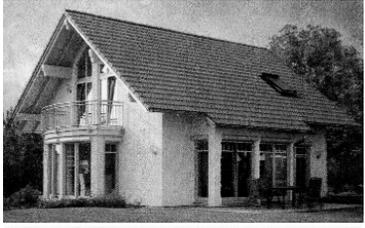
**4-Zimmer-Wohnung**  
im 1. OG

**Fr. 870.- + 170.-,**  
**ab sofort o.n.V.**

Balkon, Wohnzimmer Laminat,  
auf Wunsch mit Gartenanteil.

**Unverbindliche Besichtigung:**  
071 245 70 75, Herr Raffaele  
graffaele@brueschweiler-immo.ch

**Das meist verkaufte Minergiehaus**



**3-LITER-LIBELLA-HAUS**



**Hausbesichtigung in Arbon**  
**am 27. August 05**

**Zu verkaufen in:**  
Arbon ab Fr. 620 000.-  
(die ersten 5 Häuser sind verkauft)  
Frasnacht ab Fr. 580 000.-  
– **3-Liter-Haus**  
– **Individuelle Planung**  
– **Mitbau-Möglichkeit**  
– **Finanzberatung inkl.**

JBV-IMMOBILIEN-  
DIENSTLEISTUNGEN GMBH  
9009 ST.GALLEN  
Tel. 071 279 22 59 / 079 350 09 44  
jbvc1@bluewin.ch

## Privater Markt

In **WALSER'S Motorbootschule** werden Sie dank jahrzehntelanger Erfahrung von uns persönlich in Kürze und seriös zum Schiffsführer ausgebildet. (Mitgl. Schweiz. Motorbootfahrlehrerverband VSMS.) **Blanca Walser 079 698 96 52, Max Walser 079 697 23 26.**

**SOMMERZEIT = PARTYZEIT** für Ihren besonderen Anlass: **www.indianfood-party-service.ch**, bereits ab 5 Personen. Infos: Telefon 071 461 23 36.

**Stachen / Arbon**

zu verkaufen

**7 1/2-Zimmer-Haus**

mit Doppelgarage  
Kubatur 930 m<sup>3</sup>  
**Kaufpreis Fr. 695 000.-**

Wohnküche, 2 Bäder, Whirlpool,  
2 Duschen, 2 WC's  
Schwedenofen, Wärmepumpe  
Doppelschalenmauerwerk

Auskunft und Besichtigung:  
Telefon 079 472 80 64

Für unsere potenziellen  
**Kaufinteressenten suchen wir**  
laufend folgende

**Liegenschaften:**  
EGW, MFH, EFH, Bauernhäuser,  
Gewerbeliegenschaften,  
Bauland usw.

Eigentümer (keine Händler und  
Vermittler), welche verkaufen  
möchten, melden sich bitte bei:

**Kurt Müller, Brühlstr. 66,**  
9320 Arbon Tel. 071 446 64 58

**Pro Mobil-Autovermietung.** Ideal für Umzüge, Ausflüge (bis 15 Pers.), Kleintransporte etc. Wir haben die Lösung für Sie! Ab Fr. 89.- ohne Km-Beschränkung! Rufen Sie uns an! Telefon **076 566 08 53** oder e-mail: **hbuder@bluewin.ch**

**Jetzt ist Erntezeit bei den Pflirsichen vom Ruggisberg – und weiterer Herbstfrüchte.** Verkauf: ab Hof von 18.30–19.00 Uhr. Übrige Zeit Selbstbedienung und am Bauernmarkt in St.Gallen. **Fam. Angehrn-Egger, Info Tel. 071 298 53 70,** Ruggisberg, 9308 Lömmenschwil.

**Suche Mitarbeiter/innen für Obst-ernte in Arbon.** Tel. 078 712 04 48.

**Bill's Computer-Privat-Kurse/Hilfe** bei Ihnen an Ihrem PC. Neue Kurse: Ferienalbum digital anlegen ODER Bewerbung schnell am PC erstellen. Infos unter [www.jbf.ch](http://www.jbf.ch) 071 446 35 24.

Erfahrene **Reiter/in** gesucht: Wer möchte meinen gutmütigen 12-jährigen Wallach 2–3 mal pro Woche, teilweise auch an Wochenenden, bewegen? Standort Roggwil. Bewerber/innen nicht unter 18 Jahren. Mobilität Bedingung. Haben Sie Interesse? Tel. 076 427 29 05.

**Suche per sofort kinderliebe Oma oder Frau,** die Zeit und Freude hat, jeweils am Donnerstag-Abend (nach Absprache) meine Tochter, 9 Jahre, in Stachen zu betreuen. 078 756 55 94.

## Treffpunkt

**Machsch ä Fäscht, mit äm Örgeli-Werni chunsch nöd is Näscht.** 079 461 31 81. Lüüt a!

**Gesucht in Arbon: Trainingskollegin für Nordic Walking.** Raum Bergli, Di und / oder Do, 17–18 Uhr, Telefon 071 446 34 89.

**Restaurant Spaghetti-Beizli** Kupferwiesenstrasse 4, Arbon. **Sonntag Mittags-Menü.** Spaghetti à Discretion. Durchgehend warme Küche. Wir empfehlen uns auch für diverse Anlässe und Feste. Telefon 071 446 86 07.

**Advantis Fitness Club** Kupferwiesenstr. 4, 9320 Arbon. Tel. 071 440 15 75. **Fitness • Aerobic • Kick-Power • Spinning • Ausdauer • Rückengymnastik.** Mit betreutem Kinderhort. Jah-resabo ab Fr. 510.-. Geöffnet ab 8 Uhr.

## Liegenschaften

**Arbon.** Zu verkaufen **3 1/2-Zimmer-Wohnung** im 3. Stock mit Lift, an der Brühlstrasse 50 / Sonnenrain. Komfortabler Ausbau, inkl. Einstellhallenplatz, Keller, Baujahr 1998, Zimmer Parkett, 2 Balkone. An ruhiger, sonniger Lage. Preis Fr. 340 000.-, bezugsbereit. Tel. 031 911 10 54.

**In Frasnacht** an der Fetzislohstr. 11 zu vermieten per 1.9.05 oder nach Vereinbarung: **4 1/2-Zimmer-Attika-Wohnung** mit See- und Bergsicht in altem Bauernhaus, Gartensitzplatz, genügend PP, Garage, Fr. 1500.-. 079 446 76 86.

**Arbon.** Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung **3 1/2-Zimmer-Wohnung.** MZ Fr. 850.- inkl. NK. Sitzplatz zur Mitbenützung, Autoabstellplatz vorhanden. Tel. 071 446 17 23 ab 17.30 Uhr.

**Arbon.** Hit – kaufen anstatt mieten!! Sehr schöne, ruhige **5 1/2-Zimmer-Eigentums-Wohnung.** Mit grossem Balkon, sehr grosser Küche, Bad / WC, DU / WC, Lift. Rollstuhlgängig, für Jung und Alt. **Fr. 355 000.-. JBV-Immobilien Dienstleistungen GmbH / 071 279 22 59. Jbvc1@bluewin.ch**

**Frasnacht.** Sehr schöne **4 1/2-Zimmer-Eigentumswohnung** (Baujahr 1997) Balkon (12 m<sup>2</sup>), Dusche / WC, Bad / WC, Forster-Küche, Bastelraum **Fr. 415 000.-. JBV-Immobilien Dienstleistungen GmbH / 071 279 22 59. Jbvc1@bluewin.ch**

**DER HIT! Frasnacht (Bühlhofstrasse).** **Wollen Sie schön wohnen? 5 1/2-Zimmer-Einfamilienhäuser.** Minergie oder Niedrig-Energie. Mit Eigenleistung zu Eigenkapital! Ab Fr. 580 000.- / 460 m<sup>2</sup> Land. **JBV-Immobilien Dienstleistungen GmbH / 071 279 22 59. Jbvc1@bluewin.ch**

**DAS ERSTE LIBELLAHAUS IST ERSTELLT.** HAUSBESICHTIGUNG AM 27.8.05. **Arbon.** Flora-, Schwalben- und Spechtstrasse **5 1/2-ZIMMER-EINFAMILIEN-HÄUSER,** Minergie oder Niedrig-Energie. Energie und Kosten sparen. Ein Traum für Kinder und Erwachsene – wir erfüllen ihn, **ab Fr. 620 000.-. JBV-Immobilien Dienstleistungen GmbH / 071 279 22 59. Jbvc1@bluewin.ch.**

## Arbon

### Freitag, 19. August

20.30 Uhr: Konzert mit «The Flying Pickets» auf den Quaianlagen.  
20.30 Uhr: «Before Night falls», Kultur Cinema, Farbgassee.

### Samstag, 20. August

ab 11.00 Uhr: Internationales Kinderfest beim Pavillon im Park.  
20.30 Uhr: Ursus und Nadeschkin auf den Quaianlagen am See.

### Samstag/Sonntag, 20./21. August

09.00 bis 17.00 Uhr: Grosse Camping-Ausstellung bei Camping Waibel AG, Pündtstrasse 6.

### Sonntag, 21. August

11.00 Uhr: Vernissage der Ausstellung Willi Oertig, Kunsthalle.

### Montag, 22. August

14.30 Uhr: Unterhaltungsnachmittag mit Jean-Luc Oberleitner im Sonnhaldencafé.

### Dienstag bis Freitag,

### 23. bis 26. August

ab 21.30 Uhr: «Luftstation» auf den Quaianlagen am See.

### Mittwoch, 24. August

19.30 Uhr: Bonsaver-Modeschau im Metropol-Center.  
19.30 Uhr: Ernährungsvortrag mit Dominique Schlichter im Metropol.



«Bewegung schafft Begegnung»

### Mittwoch, 24. August

19.30 bis 21.30 Uhr: Volleyball, Turnhalle Feldstrasse, SVKT Frauensportverein, ab 18 Jahre.

### Donnerstag, 25. August

18.00 bis 19.30 Uhr: Reiten im Reitstall Josuran, ab sieben Jahren.

### Samstag, 27. August

18.00 bis 20.00 Uhr: Abschlussveranstaltung mit Volleyball, Fussball, Boccia – mit dem OK «Bewegung schafft Begegnung», Festplatz am See, keine Altersbeschränkung.



### Halle Zelgstrasse, Arbon

Donnerstag, 1. September  
Kultbar «Xang» – Saisonstart: Eröffnungsparty! Live in concert «Funkverein», zwischendurch «DJ Walo». Eintritt frei! Ab 17 Uhr Bar, ab 20.30 live, Happy Hour 17 bis 20 Uhr.

## Horn

### Mittwoch, 24. August

08.00 Uhr: Altpapiersammlung.

## Roggwil

### Samstag/Sonntag, 20./21. August

– Schäfertag in Esserswil.

## Steinach

### Samstag, 20. August

ab 07.00 Uhr: Papiersammlung.

### Sonntag, 21. August

08.00 bis 12.00 Uhr: Buurezmorge auf dem Bio-Bauernhof der Familie Müller, Bildzelg, Obersteinach.

### Mittwoch, 24. August

13.18 Uhr: Bahnhof: Ausflug zum Sunnehüsl, Club junger Mütter.

## Region

### Samstag, 20. August

20.00 Uhr: Country-Night mit den «Desert Rats», Schloss Dottenwil.

## Vereine

### Samstag, 20. August

14.00 Uhr: «Gefangen und verlassen», CVJM, evang. Kirche.

### Samstag/Sonntag, 20./21. August

07.00 bis 13.00 Uhr: Wandergruppe Frohsinn besucht Wanderung in Teufen. Start und Ziel: Gemeindegaststätte Linde, Strecken: 5/10/20 km.

### Montag, 22. August

20.00 Uhr: Wasserball: Arbon 1 – Winterthur, Schwimmbad.

### Mittwoch, 24. August

17.00 bis 22.00 Uhr: HCA-Sportlauf beim Pavillon am See.

### Kinderfeier im Pfarreizentrum

Die katholischen Kinder von Roggwil und Arbon sind am Sonntag, 21. August, um 10.15 Uhr zur Kinderfeier im kath. Pfarreizentrum in Arbon eingeladen. Das Thema dieser Feier ist die Kräutersegnung.

### Steinacher Buurezmorge

Der traditionelle SVP-Buurezmorge der Kreispartei Rorschach findet am Sonntag, 21. August, statt. Jedermann ist willkommen. Ab 8 Uhr können die Gäste das bodenständige Frühstücksbuffet und die Geselligkeit auf dem Bio-Bauernhof der Familie Müller, Bildzelg in Obersteinach, geniessen. Die kleinsten «z'Mörgeler» finden Unterhaltung im Streichelzoo.

## Kirch- gang

### Arbon

#### Evangelische Kirchgemeinde

Amtswoche für Abdankungen: 22. bis 27. August: Pfarrerin A. Grewe, Tel. 071 446 37 47.  
09.30 Uhr: Gottesdienst mit Taufe von Nando Garnitschnig, Pfarrerin A. Grewe.

#### Katholische Kirchgemeinde

Samstag, 20. August  
17.45 Uhr: Eucharistiefeier.  
19.00 Uhr: Eucharistiefeier/Otmarskirche Roggwil, Aufnahme der neuen Ministranten.

#### Sonntag, 21. August

10.15 Uhr: Eucharistiefeier mit Kräutersegnung, Aufnahme der neuen Ministranten/Kinderhort.  
10.15 Uhr: Kinderfeier im kleinen Saal des Pfarreizentrums.  
11.30 Uhr: Santa Messa in lingua italiana.

#### Chrischona-Gemeinde

09.30 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

#### See-Gemeinde

09.30 Uhr: Gottesdienst und Kirchenkaffee.

#### Christliche Gemeinde

10.00 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

#### Heilsarmee

Divisionstreff in Wiesendangen.

#### Pfingstgemeinde Posthof

09.30 Uhr: Gottesdienst/Kinderprogramm.

#### Christliche Gemeinde Maranatha

20.00 Uhr: Gottesdienst.

#### Neuapostolische Kirche

09.30 Uhr: Gottesdienst/Sonntagsschule.

### Zeugen Jehovas

Samstag, 20. August  
18.30 Uhr: Vortrag «In einer gefährlichen Welt Sicherheit finden.»

## Berg

### Katholische Pfarrei

Feldgottesdienst auf dem Rappen  
10.30 Uhr: Eucharistiefeier mit der Musikgesellschaft, anschl. Festwirtschaft, bei zweifelhafter Witterung Tel. 1600 ab 7.30 Uhr.

## Roggwil

### Evangelische Kirchgemeinde

09.30 Uhr: Feldgottesdienst für Gross und Klein, Pfarrer K. Schumacher, bei Familie Scheuss in Esserswil.  
**Katholische Kirchgemeinde** jeden Dienstag und Samstag, 19.00 Uhr: Gottesdienst.

## Steinach

### Katholische Kirchgemeinde

Samstag, 20. August  
18.00 Uhr: Eucharistiefeier.  
Sonntag, 21. August  
Kein Gottesdienst (Pfarreiausflug).

## Horn

### Evangelische Kirchgemeinde

10.00 Uhr: Ökum. Gottesdienst zum Schuljahresbeginn in der evang. Kirche, anschl. Picknick hinter der Kirche.

### Katholische Kirchgemeinde

10.00 Uhr: Ökum. Gottesdienst zum Schuljahresbeginn in der evang. Kirche, anschl. Picknick hinter der Kirche.

### Turnen für Mädchen und Buben

Die Sommerferien sind zu Ende und es wird im stv arbon wieder geturnt. In der MÄRI und JUGI heisst es Bewegung, Spiel und Spass. Aber auch leichtathletische Disziplinen werden für Wettkämpfe geübt. Im Korbball versucht man, den Turnerinnen die Spielfreude mit dem Ball weiterzugeben. Auf alle Fälle darf man sich in den Riegen auf viele erlebnisreiche Turnlektionen freuen. Eine zweitägige Reise, Jugenturntag, Kreisjugendspieltag, Jugischlussturnen, Korbballturniere sowie ein J+S-Lager stehen auf dem abwechslungsreichen Jahresprogramm. – Die Turnstunden finden wie folgt statt: MÄRI, 1. bis 6. Klasse und Korbball ab 6. bis 9. Klasse: Donnerstag, 17.30 bis 20.30 Uhr in der Säntisturnhalle, JUGI, 1. bis 6. Klasse: Dienstag; 17.30 bis 19.30 Uhr in der Säntisturnhalle. Weitere Infos unter <http://stvarbon.ch>

### Kinderfest beim Pavillon am See

Am Samstag, 20. August, laden die internationalen Vereine von Arbon ab 11 Uhr beim Pavillon am See im Rahmen von «JubilArbon 05» zu einem grossen internationalen Kinderfest ein. Unter dem Motto «Kultur überwindet Grenzen» stellen die Kinder ihre Heimatländer aktuell, musikalisch und spielerisch vor. Kulinarische Angebote verführen die Besucher zu Speis und Trank.

### Modeschau bei Bonsaver

Mode Bonsaver und Walder Schuhe laden zur Eröffnung der Herbst- und Wintersaison ein. Am Mittwoch, 24. August, werden um 19.30 Uhr im Metropol-Center die neuesten Kollektionen hochwertiger Markenmode vorgeführt. Aus Platzgründen können nur angemeldete Kundinnen zur Präsentation zugelassen werden. Anmeldungen nimmt Tel. 071 447 30 61 entgegen.

# DOMINO

In der 291. Domino-Runde wendet sich Priska Aepli an Bruno Erismann.

*Priska Aepli: He Bruno, du warst elf Mal Präsident der Arboner Weihnachtsausstellung Arwa. Nun konntest du das Amt an einen Nachfolger übergeben. Ist es dir jetzt nicht langweilig?*

**Bruno Erismann:** (lacht) Nein, leider überhaupt nicht. Ich arbeite dauernd an irgendwelchen speziellen Projekten, sei es beruflich oder privat. Es gibt immer etwas zu organisieren.

*Priska Aepli: Ich erinnere mich an eine Eröffnung der Arwa. Damals hast du mit dem gesamten Stadtrat «Sirtaki» getanzt. Besuchst du nun mit deiner Frau einen Tanzkurs für Walzer?*

**Bruno Erismann:** Tanzen ist nicht meine Stärke, obwohl es etwas Befreiendes sein kann. Mit meiner Ursi tanze ich manchmal einen «Süder». Dies ist in einer Beziehung auch wichtig und nährt.

*Priska Aepli: Arosa war auch einmal Gastort an der Arwa. Erzähle uns doch etwas darüber.*

**Bruno Erismann:** Die zwei Wirte vom Weisshorn genossen Arbon und die Arwa sehr. Es war lustig, wie sie feierten und eine gute Laune verströmten. Das nenne ich aktives «Arosa-Marketing».



Bruno Erismann im «Domino-Clinch».

ting». Aber auch Besucher, Aussteller und OK-Mitglieder mussten manchmal feststellen, dass am anderen Morgen nicht die Gerstensuppe, sondern der «Röteli» nochmals durch den Kopf ging.

*Priska Aepli: Nebst der Arwa hast du ja auch noch einen Job. «Die Mobiliar» war seit vielen Jahren im «Eugster-Haus» eingemietet. Nun hört man, sie sei nach Rorschach umgezogen. Was ist daran?*

**Bruno Erismann:** Mitarbeiter der Konkurrenz sagen gerne, wir seien nicht mehr in Arbon. Per Ende 2004 sind unsere Büros lediglich zwei Häuser weiter verschoben worden. Wir sind

### Wussten Sie, dass...

...laut Rapportbuch durch Polizeiwachtmeister Stäheli im März 1907 folgende Verzeigungen erfolgten: 30 wegen Störungen der Nachtruhe, teils verbunden mit Unfug, 23 wegen Nichtabgabe von Ausweisschriften, neun wegen Unterlassung der Anzeige von Aufnahmen fremder Personen, fünf wegen unerlaubtem Tanzen in Wirtschaften, zwei wegen Ausstechen von Löwenzahn, eine wegen Radfahren bei Nacht ohne Licht, eine wegen Nichtbesteuerung eines Hundes? Verhaftungen wegen Bettel und Vagantität wurden drei vorgenommen. Die Gesamtzahl der Dienstleistungen betrug 74.

## felix. der Woche



Andreas Helfenberger



Der Auftakt ist gelungen! Als Nachfolger von Andrea Vonlanthen zeigte Andreas Helfenberger organisatorische Qualitäten und stellte ein Gospel-Weekend auf die Beine, das auch vom Wetterglück profitierte. Die 16. Auflage zog wiederum zahlreiche Besucher an; am Samstag liessen sich wohl rund 800 Besucher vom Gospelchor Gossau unterhalten und erlebten ein mitreissendes Konzert, das sie mit tosendem Applaus quittierten. Bereits hat Andreas Helfenberger dem Gospelchor Gossau einen möglichen Termin für das 17. Gospel-Weekend durchgegeben, doch wird das OK erst Ende August nach einem «Bilanztreffen» definitiv entscheiden, ob das beliebte Gospel-Weekend wiederholt wird. Damit Andreas Helfenberger eine ähnliche Ausdauer wie sein Vorgänger an den Tag legt, motivieren wir ihn mit einem «felix der Woche».

## Promis am Wäldlifest



Regierungsrat Claudius Graf-Schelling mit Gattin Leoni, die kommende «höchste Arbonerin» Silke Sutter Heer sowie der künftige Stadtammann Martin Klöti (Bild) waren einige der prominenten Besucher, welche sich zum Jubiläum am 25. Wäldlifest des Feuerwehrvereins Arbon die Ehre gaben. Wiederum wurden vor allem für die Kinder zahlreiche Attraktionen geboten, doch auch die älteren Semester amüsierten sich sowohl am Samstag wie auch am Sonntag im Kreise zahlreicher Gleichgesinnter. Weil das Wäldli derzeit nur noch im Ansatz zu erkennen ist, stellten die Organisatoren ein grosses Zelt als Sonnen- und vor allem als Regendach auf. Der Aufwand für die 25. Auflage hat sich gelohnt; Organisatoren und Besucher freuen sich bereits auf das 26. Wäldlifest.

also immer noch in Arbon (Parkstrasse 1)! Die Zusammenlegung von Arbon und Rorschach hat bedingt, dass ein Teil der Schadenabteilung und auch ich als Generalagent nach Rorschach verlegt werden mussten. Dort gehört die Liegenschaft der Mobiliar und sie bietet ausreichend Platz.

*Priska Aepli: Heisst das im Klartext, du hast deine Zelte in Arbon abgebrochen?*

**Bruno Erismann:** Überhaupt nicht! Wir wohnen in Arbon, und unser Freundeskreis und auch das Beziehungsnetz bleiben hier. Übrigens habe ich auch einen Arbeitsplatz in der Agentur Arbon. Auch da arbeite ich oft und treffe die Kunden.

*Priska Aepli: Bruno, ich brauchte dich auch schon als «Retter in der Not». Dein Service war ausgezeichnet. Hast du auch eine Kurzfassung für «Liebe Mobiliar...»?*

**Bruno Erismann:** Eine Mieterin kochte Honig. In der Meinung der Herd sei abgestellt, ging sie einkaufen. Als sie wieder nach Hause kam, wurde sie dort von Feuerwehr, Polizei und Krankenwagen empfangen. Infolge der starken Rauchentwicklung war die Türe zu ihrer Wohnung durch die Feuerwehr aufgebrochen worden. Die Küche war durch den Honig ziemlich verkleckert. «Liebe Mobiliar...»

Nächster Domino-Partner von Bruno Erismann ist Markus Möhl.